

Кадырова Г.Э.

ЮРИДИКАЛЫК ТЕРМИНДЕРДИ КЛАССИФИКАЦИЯЛООНУН ПРИНЦИПТЕРИ

Кадырова Г.Э.

ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

G.E. Kadyrova

THE PRINCIPLES OF CLASSIFICATION OF LEGAL TERMINOLOGIES

УДК: 811.161:34

Бул макалада юридикалык терминдерди классификациялоонун түрлөрү жана алардын зарылчылыктары жөнүндөгү түшүнүк каралат.

Негизги сөздөр: классификация, пайда болуу, термин-система, укуктук-нормативдик акттар, укуктук доктрина, юридикалык практика.

В этой статье рассматриваются виды классификации юридических терминов и понятие об их необходимости.

Ключевые слова: классификация, возникновение, термин-система, нормативно-правовые акты, правовая доктрина, юридическая практика.

This article discusses the types of classification of legal terms and the concept of their necessity.

Key words: classification, origin, term system, normative legal acts, legal doctrine, legal practice.

Для более четкого описания юридических терминологических систем необходимо разработать классификацию терминов данной предметной области, в связи с чем, возникает необходимость выбора классификационных оснований. Одним из таких оснований может являться фактор принадлежности слова к подъязыку определенной сферы деятельности. Остановимся подробнее на разработанных ранее классификациях юридической терминологии.

Некоторые ученые выделяют следующие группы терминов:

- общеупотребимые;
- общеупотребимые, имеющие в нормативном акте более узкое, специальное значение;
- сугубо юридические;
- технические.

Общеупотребимые термины – это обычные, широко распространенные наименования предметов, качеств, признаков, действий, явлений, которые в одинаковой мере используются в бытовой речи, в художественной и научной литературе, в деловых документах, в законодательстве. Такие термины просты, общепонятны («находка», «массовые отравления»).

Частота употребления рассматриваемых терминов довольно значительна. Общеупотребимые термины, правда, не всегда удобны. Их содержание зачастую многозначно, допускает различные толко-

вания. Они могут применяться то в одном, то в другом значении. Поэтому использование таких терминов целесообразно, если их значение очевидно для всех и не порождает каких-либо сомнений в данном контексте. Используя общеупотребимые термины в нормативных актах, законодатель должен обеспечить их толкование в той или иной форме, чтобы был предельно ясен смысл. Возьмем, например, термин «опьянение». «Лицо, совершившее преступление в состоянии опьянения, – установлено законом, – не освобождается от уголовной ответственности». На практике возникает вопрос, связано ли опьянение с употреблением только алкогольных напитков или наркотических средств. Ответ на этот вопрос дает медицинская наука, определяя опьянение как состояние, вызванное употреблением не только алкоголя, но и наркотиков. В то же время необходимо иметь в виду, что понятия алкоголизма и наркомании – понятия не совпадающие. Поэтому алкоголик и наркоман, как соответственно алкогольный напиток и наркотическое средство – не одно и то же.

Как и любая иная сфера общественной жизни, юриспруденция не может обойтись без особой терминологии, которая специально выработана законодателем для регулирования общественных отношений. Специальные юридические термины, как правило, лаконично и относительно точно обозначают понятие, применяемое в юриспруденции («истец», «судимость», «неустойка», «дознание»). Однако их число не так велико, но, несмотря на это, они довольно часто употребляются в различных документах юридического характера. Применяются они для обозначения особых понятий и только в юриспруденции.

В деловых документах и законодательных текстах немало таких специальных юридических терминов, значение которых не всегда можно объяснить исключительно с лингвистических позиций, как например, термин «юридическое лицо». Ведь по буквальному смыслу слово «лицо» относится к личности, а не к какой-либо организации, ассоциации. Однако употребление подобных терминов оправданно, т.к. с точки зрения их практического конвенцио-

нального использования они обладают преимуществами, однозначно определяя конкретные юридические понятия. Следует иметь в виду и многовековую традицию их использования.

Многие термины, которые были созданы законодателем и первоначально являлись чисто юридическими, в дальнейшем широко распространились в быту, в художественной литературе, активно применяются за пределами юриспруденции («преступник», «закон», «алименты»). Они перестали быть собственно юридическими, превратились в обыденные.

В юридической документации употребляется много терминов, заимствованных из различных областей науки, техники, искусства, а также профессионализмы. В литературе за ними закрепилось наименование «технические термины» (например, «диапозитив», «микрофаарада», «фонограмма»). В процессе применения норм права в различных сферах общественной жизни без специальных технических терминов обойтись зачастую невозможно. Необходимо придерживаться правила, что технические термины употребляются в том смысле, который закреплен за ними в соответствующей отрасли знания.

Специальные юридические и технические термины весьма удобны: однозначно обозначают нужное понятие, содействуют более четкому изложению нормативных предписаний, способствуя тем самым более правильному пониманию и применению последних. Иначе говоря, они максимально уплотняют словесную информацию, экономят средства передачи законодательной мысли. С помощью таких терминов могут быть достигнуты однозначность, семантическая конкретность, полнота юридических формулировок. Едва ли целесообразно заменять специальные термины развернутыми описательными выражениями, поскольку это привело бы к громоздкости нормативных актов, деловых документов, затрудняя бы их применение.

Разумеется, употреблять специальные термины следует в пределах смысловой и информационной необходимости, не перегружая ими документы. К примеру, применение такого рода терминов уместно в нормативных актах специального назначения, для ограниченного круга специалистов и неуместно в актах, которые рассчитаны на широкие круги граждан.

В юридической литературе также существует похожее деление, при котором выделяются три вида юридических терминов:

- общеупотребительные термины, которые используются в обыденной речи и понятны всем;
- специально-юридические термины, которые обладают особым правовым содержанием («аккредитив», «исковое заявление»). Такие термины служат для обозначения юридических понятий, выражения юридических конструкций, отраслевой типизации;

- специально-технические юридические термины, которые отражают область специальных знаний, например, правила техники безопасности, техническое обслуживание оборудования, проведение экспертизы технических решений.

Однако общеупотребительные термины могут стать и юридическими. Для того, чтобы специально-юридические термины стали понятны всем субъектам правоотношений, законодатель использует нормы, которые прямо не регулируют общественные отношения, а раскрывают содержание каких-либо юридических терминов. Такие нормы носят название нормы-дефиниции. Эффективность юридических терминов зависит от того, как законодатель выполняет ряд правил, предъявляемых к юридической терминологии.

Существует также и другая классификация юридической терминологии в зависимости от сферы ее применения:

- терминология правовой доктрины;
- терминология юридической практики.
- Далее юридическую терминологию можно разделить на:
 - терминологию нормативных правовых актов (нормативную правовую терминологию);
 - терминологию правоприменительных актов;
 - терминологию интерпретационных актов.

Указанное разграничение следует из существующего в юридической доктрине деления правовых актов на нормативные правовые, правоприменительные и интерпретационные акты и из необходимости учитывать наличие выработанных и используемых юридической наукой терминов, которые не получили применения в правовых актах, но которые также относятся к юридической терминологии.

Тем не менее, следует обратить внимание на то обстоятельство, что данное деление является во многом условным в связи с тем, что на практике очень трудно разграничить указанные виды юридической терминологии. Это обусловлено тем, что в правоприменительных и в интерпретационных актах используются термины и нормативных правовых актов, и юридической науки, также как и при разработке нормативных правовых актов применяются все разновидности правовой терминологии.

В качестве источника основополагающих юридических терминов выступает основной закон государства – Конституция. Используя их, государство в лице своих органов власти говорит на языке права и выражает свою волю: отменяет и изменяет нормы; устанавливает новые правила поведения; закрепляет сложившиеся общественные отношения.

Любое деление юридической терминологии является во многом условным в связи с тем, что на практике очень трудно провести четкую границу между терминами и подвести их под какие-то конкретные классификационные основания.

Любая терминологическая система, в том числе юридическая обладает общими и частными особенностями своего языкового устройства. Это выражается в том, что научные, отраслевые, профессиональные и другие специальные понятия той или иной специальной области знаний этноса и деятельности человека, какой-бы понятийно-содержательной сложности они ни были, получают свою языковую объективизацию и языковую репрезентацию через определенные категории языка, в частности, номинативные, лексические и фразеологические средства и способы номинации, то есть в форме слова и устойчивых словосочетаний, языковую деривацию, или через слово - и фразообразование, через такие понятия, как лексическое, фразеологическое значение, заимствование, калькирование. Словообразовательная и фразообразовательная системы, заимствование, калькирование, с одной стороны, лексическая и фразеологическая, и глагольная номинация, выражения понятия, с другой, это универсальная языковая основа любой терминологической системы, в том числе и юридической.

Исследование англоязычной и русскоязычной юридической терминологии имеет большое значение не только в теоретическом, но и в практическом плане. Это обусловлено острой нехваткой учебных пособий и словарей для специалистов, характер работы которых связан с применением англоязычной и русскоязычной юридической терминологии. Существует насущная необходимость подготовки специалистов, способных точно переводить юридические тексты разных жанров в письменной и устной форме. Без специальных учебников и словарей такая задача трудно выполнима, поскольку в настоящее время учащимся предлагаются пособия по юридическому переводу, содержащие переводные эквиваленты отдельных терминов и терминологических словосочетаний вне связи с целостными терминосистемами.

Литература:

1. Левковская К.А. Теория слова, принципы построения и аспекты изучения лексического матер. - М., 1962. - С. 28.
2. Бейсенова Ж.Объяснение термина в науковедческом аспекте // Изденис = Поиск сер. Гуманитарных наук. - 2008. - №4. - С. 38.
3. Карлинский А.Е. Принципы, методы и приемы лингвистических исследований. - А., 2003. - С. 55.
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - М.: Просвещение, 1989. - С. 5.
5. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. - Киев, 1989. - С. 68.
6. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. - М., 1961. - С. 43.
7. Кошечая И.Г. Курс сравнительной типологии английского и русского языков. - М.: «Высшая школа», 2000.
8. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - М.: «Русский язык», 1984. - С. 43.
9. Андрианов С.Н. Англо-русский юридический словарь. - М., 2004. - С. 45.
10. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. - М., 1992. - С. 98.
11. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1978. - С. 170.
12. Анисимова А.Г. Роль терминологии при обучении языку для специальных целей.//Вестник Московского университета. Серия филологическая, 2008. - №3. - С. 82.
13. Гашимова К.С. Понятия «термин», «терминосистема» В современной лингвистике // Вестник КазНУ. Серия филологическая, №55. - 2002. - С. 31.
14. Мамулян А.С. Русско-английский полный юридический словарь. - М., 2008.
15. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. - М., 1997. - С. 180.
16. Новейший словарь иностранных слов. - М., 2001. - С. 973.
17. Новик Т.В., Суханов В.А. Толковый словарь иностранных слов в русском языке. - Смоленск, 2000. - С. 593.
18. Журсимбаев С.К. Словарь основных юридических терминов. - А., 2000.

Рецензент: к.филол.н., доцент Исабеков И.Н.